

### 13 Hotel Vier Jahreszeiten

Heinz Rühmann war Stammgast und für Sophia Loren wurde das zweite Badezimmer einer Suite für die eigene Pastazubereitung zur Küche umgebaut. Der Schwabe Friedrich Haerlin ersteigerte 1897 das kleine Haus an der Alster und machte es zu einem Luxushotel. Seit 2007 gehört es zu der Fairmont Hotels & Resorts. Auf dem davor liegenden Alster-Anleger bietet das Hotel auch eine Außengastronomie.



### 14 Rathaus

Der Sitz des Hamburger Senats und der Bürgerschaft verfügt über mehr Räume als der Buckingham Palace. Sein Vorgänger an selber Stelle wurde 1842 gesprengt, um die Ausbreitung des Großen Brandes einzudämmen. Erst über 50 Jahre später wurde das jetzige, im Stil nordischer Renaissance auf 4000 Eichenpfählen gebaute Rathaus eingeweiht und 1997 anlässlich seines 100jährigen Jubiläums aufwändig renoviert.

### 14 City Hall

The seat of the Hamburg Senate and the civic authorities has more rooms than Buckingham Palace. Its predecessor on the same spot was demolished in 1842 to prevent the spread of the Great Fire. The newly constructed City Hall, built in Northern Renaissance style on 4000 oak columns, was not inaugurated until more than 50 years later; it was extensively renovated in 1997 to mark its centenary.



### 13 "Four Seasons" Hotel

Heinz Rühmann was a regular guest, whilst the second bathroom in one suite was converted into a kitchen for Sophia Loren to prepare her own pasta. Friedrich Haerlin from Swabia bought the little house on the Alster at auction in 1897 and made it into a luxury hotel. Since 2007 it has belonged to Fairmont Hotels & Resorts. Food is also served outside on the Alster pier in front of the hotel.

Impressum | Redaktion: Gabriele Müller-Remer (verantwortlich)  
Fotos: Michael Pasdzior, Layout: MediaService Katrin Krups Geesthacht  
Druck: Dräger+Wullenwever print + media Lübeck GmbH & Co. KG



**ATG ALSTER-TOURISTIK GMBH**  
Anleger Jungfernstieg | 20354 Hamburg  
Tel.: 040 / 35 74 24-0 | Fax: 040 / 35 32 65  
www.alstertouristik.de | info@alstertouristik.de

Leistungsstark.  
Finanzstark.  
Innovativ.

Generali Versicherungen  
www.generali.de



Versicherungsratings sind Meinungsäußerungen über die Finanzkraft eines Versicherers, nicht aber Empfehlungen zu dessen Produkten. Informationen über die aktuellsten Ratings finden Sie auf [www.standardandpoors.com](http://www.standardandpoors.com) oder telefonisch über +4969 33 99 91 52.



**GENERALI**  
Versicherungen

Schutz unter den Flügeln des Löwen

Die Generali Versicherungen fördern unsere Alsterschiffahrt

# Alster-Rundfahrten

## Tour of the Alster

Deutsch | English



**ATG Alster-Touristik GmbH**  
www.alstertouristik.de

## Alster-Rundfahrten

Herzlich willkommen zur Alster-Rundfahrt!

„Perle der Innenstadt“ wird die Alster auch genannt. Mitten in der City verschönert sie einerseits an Land den Einkaufsbummel oder den Weg zur Arbeit und andererseits kommen beim Blick vom Wasser bzw. von den weißen Alsterdampfern aus Hamburgs Schönheit und seine verschiedenen Seiten erst so richtig zur Geltung – seine Traditionsverbundenheit und seine Aufgeschlossenheit für Neues, seine Eleganz und seine Sportlichkeit, seine Naturverbundenheit und sein Geschäftssinn.

Welcome to the Alster Tour...

The Alster is also known as the "Pearl of the City". Lying at the heart of the city, it brightens up an onshore shopping trip or the route to work on the one hand whilst, on the other, it is only on viewing Hamburg from the water or from the white Alster steamers that the city's beauty and its different faces can be truly appreciated – its links with tradition and its embrace of the new, its elegance and its sportiness, its affinity to nature and its business acumen.

... or to the Punch Cruise

Whether as a cool beauty or a nebulous form drowning in tears – even when skies are grey Hamburg is simply captivating. That's why, when the water is free of ice, the Alster steamers also set sail across the inner and outer Alster several times a day from the start of November to the end of March. At these times the onboard ambience is cosy and „tasteful“, with low-priced mulled wine, coffee, hot chocolate and cake available during the Punch Cruise.

... oder zur Punschfahrt

Ob als kühle Schöne oder in nebulöser oder tränenüberströmter Gestalt – auch in der dunklen Jahreszeit ist Hamburg einfach zauberhaft. Deshalb legen die Alsterdampfer bei eisfreier Alster auch von Anfang November bis Ende März mehrmals täglich zur Fahrt über Binnen- und Außenalster ab. Urgemütlich und „geschmackvoll“ ist es dann an Bord, denn während der Punschfahrt gibt es Glühwein, Kaffee, Kakao und Kuchen zu günstigen Preisen.



### 1 Jungfernstieg

Mitte des 17. Jahrhunderts wurde auf dem aufgestauten Damm ein Spazierweg angelegt. Gleichzeitig erhielt die Promenade den Namen Jungfernstieg, weil hier häufig hanseatische Familien – gleichsam auf Bräutigamschau – mit ihren unverheirateten Töchtern flanierten. Bis zum großen Brand 1842 prägten Hotels das Gesicht, heute ist er Einkaufsstraße und Anlegeplatz unserer Alsterdampfer.

### 1 Jungfernstieg

*In the middle of the 17th century a walk was laid out along the dam wall. At the same time, the promenade was given the name Jungfernstieg (maidens' path), as this was where many Hanseatic families – viewing prospective bridegrooms as it were – would take a stroll with their unmarried daughters. Characterised by hotels until the Great Fire of 1842, today it is a shopping street and the embarkation point for our Alster steamers.*



### 2 Binnenalster

Um 1230 wurde für den Bau einer neuen Mühle von der Bergstraße bis zum heutigen Gänsemarkt ein Damm aufgeschüttet, der die Alster staute. In der Folge bildeten sich auf rund 185 Hektar Binnen- und Außenalster. Unterhalb der Binnenalster und des Jungfernstiegs befindet sich – bis 32 Meter Tiefe – einer der größten Schnellbahn-Knoten Europas.



### 2 Inner Alster

*Around 1230 a dam was erected from Bergstrasse to the modern-day Gänsemarkt for the construction of a new mill. The inner and outer Alster were subsequently formed over an area of some 185 hectares. One of Europe's biggest rapid urban railway hubs lies at a depth of up to 32 metres below the inner Alster and the Jungfernstieg.*



### 3 Lombards Bridge and Kennedy Bridge

*With more than 2400 bridges, Hamburg actually surpasses cities like Venice and Amsterdam. The Alster steamers pass beneath two of them right at the start, the Lombards Bridge, completed in 1868, and the New Lombards Bridge, built in 1952 and renamed the Kennedy Bridge in 1963 following the assassination of the American president.*

### 4 Der Anleger Atlantic/Volksfürsorge/Le Meridien

„Auf der Alster lässt sich herrlich speisen“ ist die Devise auf dem Anleger vor den beiden Luxus-hotels Atlantic und Le Royal Meridien am Ostufer der Alster. Dritter Namensgeber des Anlegers ist die Volksfürsorge, die sich seit 1984 als Sponsor für unsere Alsterschiffahrt engagiert und jetzt unter Generali Versicherungen firmiert.

### 4 Atlantic/Volksfürsorge/Le Meridien Pier

*"The food is fabulous on the Alster" according to the slogan on the pier serving the two luxury hotels Atlantic and Le Royal Meridien on the east bank of the Alster. The third name on the pier is that of the Volksfürsorge insurance group, which has been involved as a sponsor of our Alster shipping since 1984 and now operates under the name Generali.*

### 5 Außenalster

Rund um die Außenalster befinden sich die bevorzugten Wohnquartiere der wohlhabenden Hamburger und die prachtvollsten Villen der Stadt. Sie selbst ist ein beliebtes Wassersportrevier für Segler, Ruderer und Kanuten.

### 5 Outer Alster

*Favourite residential areas for wealthy Hamburgers and the city's grandest villas are located around the outer Alster. It is a popular water sports location among sailors, rowers and canoeists.*



### 6 Hotel Atlantic

Schon am Freitag nach seiner Eröffnung am 2. Mai 1909 war das Atlantic Hotel ausverkauft – zwei Dampfer brachten 240 Fahrgäste der 1. Klasse. Ihnen folgten Maharadschas, Könige, Großindustrielle und prominente Künstler. Bekannter Dauergast des „Weißen Schlosses an der Alster“ ist die Rocklegende Udo Lindenberg.



### 6 Hotel Atlantic

*The Atlantic Hotel was fully booked by the Friday following its opening on 2 May 1909 – two steamers brought 240 passengers in first class. Maharajahs, kings, industrial magnates and prominent artists followed in their footsteps. Rock legend Udo Lindenberg is a famous permanent resident of the "White Castle on the Alster".*

### 7 Gästehaus am Feenteich

Für die Gäste nur das Beste: Natürlich beherbergt der Hamburger Senat seine Gäste stilvoll – seit über 40 Jahren in einer 1868 nach Plänen des Hamburger Architekten Martin Haller im spät-klassischen Stil erbauten Kaufmannsvilla direkt am Feenteich.

### 7 Guest House on the Feenteich

*Only the best for guests: needless to say, the Hamburg Senate has put its guests up in style for over 40 years – in a late-classical style villa built for a merchant in 1868 in accordance with plans drawn up by Hamburg architect Martin Haller and situated directly on the Feenteich.*



### 8 Trendy meeting places

*There are some attractive eating establishments on or near all the piers served by Alster steamers. The "Bobby Reich" café and restaurant has been a fashionable meeting place for decades. It is right next to the Krugkoppel Bridge, behind which the river Alster flows into the outer Alster.*



### 8 Szenetreffpunkte

Auf oder neben allen Anlegern der Alsterdampfer gibt es ansprechende gastronomische Angebote. Regelrechter Szenetreffpunkt ist seit Jahrzehnten das Café und Restaurant „Bobby Reich“. Es liegt direkt neben der Krugkoppelbrücke, hinter der der Alsterfluss in die Außenalster mündet.

### 9 Alsterpark

Zur 1. Bundesgartenschau 1953 angelegt prägen, den Alsterpark vor allem wunderschöne alte Bäume und zahlreiche japanische Kirschbäume, die die japanische Gemeinde in den 60er Jahren der Stadt schenkte. Hinter dem Park führt die Milchstraße direkt ins gemütliche Pöseldorf mit seinen Restaurants. Jil Sander begründete in diesem Stadtteil ihre Modelinie.

### 9 Alster Park

*Designed for the first Federal Garden Show in 1953, the main feature of Alster Park are the beautiful mature trees and numerous Japanese cherry trees, which were a gift to the city from the Japanese community in the 1960s. Behind the park, Milchstrasse leads directly into comfortable Pöseldorf with its restaurants. Jil Sander founded her fashion house in this district.*

### 9 Alsterpark

Zur 1. Bundesgartenschau 1953 angelegt prägen, den Alsterpark vor allem wunderschöne alte Bäume und zahlreiche japanische Kirschbäume, die die japanische Gemeinde in den 60er Jahren der Stadt schenkte. Hinter dem Park führt die Milchstraße direkt ins gemütliche Pöseldorf mit seinen Restaurants. Jil Sander begründete in diesem Stadtteil ihre Modelinie.

### 9 Alster Park

*Designed for the first Federal Garden Show in 1953, the main feature of Alster Park are the beautiful mature trees and numerous Japanese cherry trees, which were a gift to the city from the Japanese community in the 1960s. Behind the park, Milchstrasse leads directly into comfortable Pöseldorf with its restaurants. Jil Sander founded her fashion house in this district.*

### 12 Die Hauptkirchen

Die „Krone der Hansestadt“ nennen die Kapitäne der Alsterdampfer die Stadtsilhouette wegen der herausragenden Türme der fünf Hauptkirchen St. Jacobi, St. Petri, St. Katharinen, St. Nicolai, St. Michaelis (Michel) und des Rathauses.

### 12 Main Churches

*The captains of Alster steamers dub the city's silhouette the "Crown of the Hanseatic City", thanks to the soaring towers of the five main churches of St. James', St. Peter's, St. Catherine's, St. Nicholas' and St. Michael's, and the City Hall.*



### 10 White House

*Hamburg is the third largest consular location in the world – and many consulates have naturally taken up residence directly on the Alster, including those of the Netherlands, Austria and the United States of America. The "White House", formerly two neighbouring villas built for Hamburg merchants in 1882, is among the loveliest buildings on the Alster.*

### 10 Das Weiße Haus

Hamburg ist der drittgrößte Konsularstandort der Welt – und natürlich haben sich viele Konsulate direkt an der Alster niedergelassen, z.B. die Konsulate der Niederlande, Österreichs und der Vereinigten Staaten von Amerika. Das „Weiße Haus“, ehemals zwei 1882 gebaute Nachbarvillen Hamburger Kaufleute, gehört zu den schönsten Gebäuden an der Alster.



### 11 Hamburger und Germania Ruder Club

Elf junge Hamburger Kaufleute gründeten 1836 den heute ältesten Ruderclub Deutschlands. Immer schon an dieser Stelle am Alsterufer beheimatet entstand 1924 das heutige Bootshaus, das typisch hanseatisch, so der Architekt, „in jeder Beziehung eine vornehme Zurückhaltung“ bewahrt.

### 11 Hamburg and Germania Rowing Club

*In 1836, eleven young Hamburg merchants founded what is Germany's oldest rowing club today. Still standing on the same spot on the banks of the Alster where it was erected in 1924, the present-day boathouse was designed by the architect to be typically Hanseatic, retaining an "elegant restraint in every respect".*

